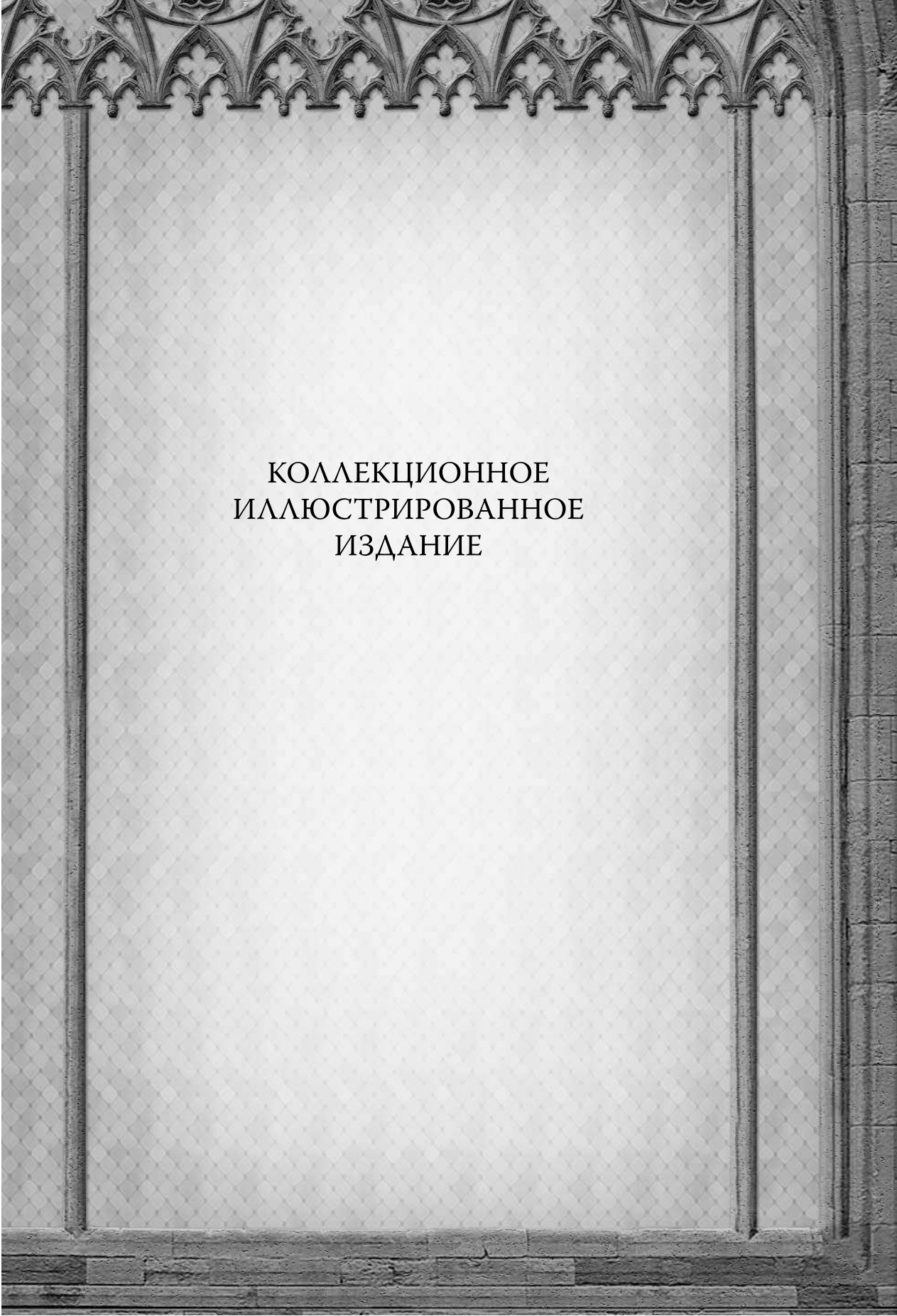




КОЛЛЕКЦИОННОЕ
ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ
ИЗДАНИЕ

УИЛЬЯМ
ШЕКСПИР



——

ТРАГЕДИИ
КОМЕДИИ
СОНЕТЫ

——

Москва
алгоритм
2018

УДК 821.161.1
ББК 84(2Рос=Рус)1-44
Ш 41

Шекспир Уильям

Ш 41 Трагедии. Комедии. Сонеты. Коллекционное иллюстрированное издание / У. Шекспир. – М.: Алгоритм, 2018. – 976 с.: илл. – (Подарочные издания. Иллюстрированная классика).

ISBN 978-5-907028-86-9

Из века в век люди ищут ответа на вопрос, в чем секрет величия Уильяма Шекспира, почему он затмил других замечательных представителей золотой поры английской драматургии и навсегда вписал свое имя в историю мировой литературы и театра? «Шекспир не страшится выносить темные стороны души на свет поэтической правды, на тот свет, который в одно и то же время и озаряет и очищает их, — писал глубоко чтивший английского гения И.С. Тургенев. — Шекспир, как природа, доступен всем, и изучать его должен каждый сам, как и природу. Как она, он и прост и многосложен... и постоянно исполнен внутренней гармонии».

В книге представлены наиболее известные комедии драматурга: «Укрощение строптивой», «Сон в летнюю ночь», «Много шума из ничего», «Двенадцатая ночь»; его самые великие трагедии: «Ромео и Джульетта», «Гамлет», «Король Лир», «Отелло», «Макбет»; и великолепные сонеты, пленяющие силой чувств, глубиной мысли, изяществом формы.

Издание богато иллюстрировано изображениями персонажей шекспировских пьес, фотоматериалами их постановок на зарубежной сцене, в дореволюционном русском театре и сценами жизни самого автора, проливающими свет на «загадку Шекспира».

«Загадка Шекспира» — это тайна личности гения, тайна его творчества. И эта тайна до сих пор остается неразгаданной.

УДК 821.161.1
ББК 84(2Рос=Рус)1-44

ISBN 978-5-907028-86-9

© ООО «ТД Алгоритм», 2018





СОДЕРЖАНИЕ



ТРАГЕДИИ 7

Ромео и Джульетта 9

Гамлет, принц Датский 108

Отелло, венецианский мавр 232

Король Лир 372

Макбет 490

КОМЕДИИ 578

Укрощение строптивой 580

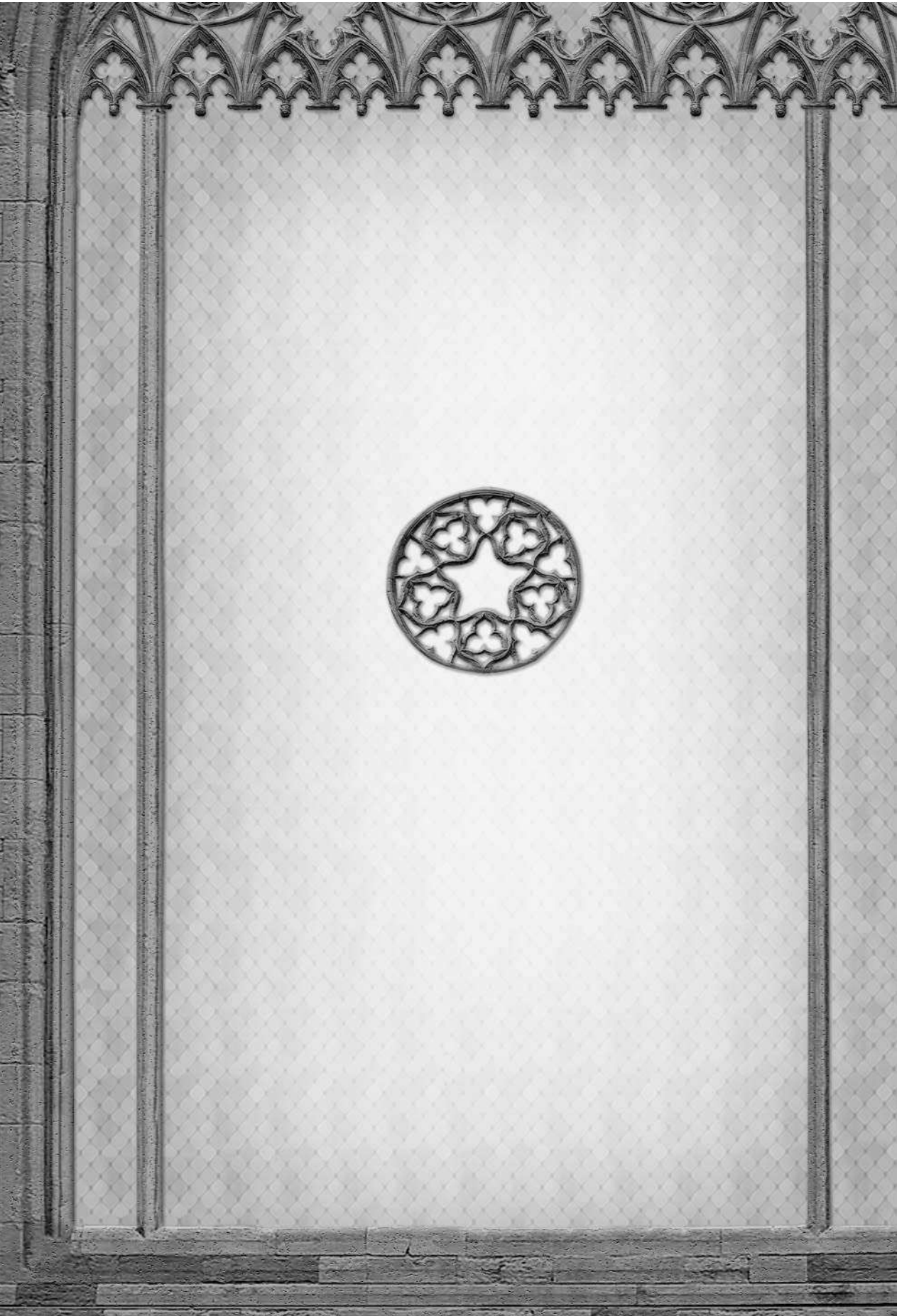
Сон в летнюю ночь 672

Много шума из ничего 754

Двенадцатая ночь 828

СОНЕТЫ 906





—
ТРАГЕДИИ
—



*Я воплощение ненавистной силы
Некстати по незнанию полюбила!
Что могут обещать мне времена,
Когда врагом я так увлечена?*

Джюльетта

*Что есть любовь? Безумье от угара.
Игра огнем, ведущая к пожару.
Воспламенившееся море слез,
Раздумье — необдуманности ради,
Смешенье яда и противоядия.*

Ромео

*У бурных чувств неистовый конец,
Он совпадает с мнимой их победой.
Разрывом слиты порох и огонь,
Так сладок мед, что, наконец, и гадок:
Избыток вкуса отбивает вкус.
Не будь ни расточителем, ни скрягой:
Лишь в чувстве меры истинное благо.*

Брат Лоренцо

РОМЕО
И ДЖУЛЬЕТТА

ПЕРЕВОД Б. ПАСТЕРНАКА



ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Эскал, князь веронский*.

Граф Парис, молодой человек, родственник князя.

Монтекки } главы двух враждующих домов.
Капулетти }

Дядя Капулетти.

Ромео, сын Монтекки.

Меркуцио, родственник князя, друг Ромео.

Бенволио, племянник Монтекки, друг Ромео.

Тибальт, племянник леди Капулетти.

Брат Лоренцо } францисканские монахи.
Брат Джованни }

Балтазар, слуга Ромео.

Самсон } слуги Капулетти.
Грегорио }

Петр, слуга кормилицы.

Абрам, слуга Монтекки.

Аптекарь.

Три музыканта.

Паж Париса.

Первый горожанин.

Леди Монтекки, жена Монтекки.

Леди Капулетти, жена Капулетти.

Джюльетта, дочь Капулетти.

Кормилица Джюльетты.

Горожане Вероны, мужская и женская
родня обоих домов, ряженые,
стража, слуги.

Хор**.

Место действия — Верона и Мантуя.



* Согласно легенде, события, описываемые Шекспиром, произошли в начале XIV в., когда Вероной правил Бартоломео делла Скала; отсюда имя в пьесе: Эскал.

** Хором в шекспировском театре являлось лицо, сообщавшее в прологе и по ходу пьесы о событиях, не вошедших в действие.

ПРОЛОГ

Х о р

Две равно уважаемых семьи
В Вероне, где встречаются,
Ведут междоусобные бои
И не хотят унять кровопролитья.
Друг друга любят дети главарей,
Но им судьба подстраивает козни,
И гибель их у гробовых дверей
Кладет конец непримиримой розни.
Их жизнь, любовь и смерть и, сверх того,
Мир их родителей на их могиле
На два часа составят существо
Разыгрываемой пред вами были.
Помилостивей к слабостям пера —
Их сгладить постарается игра.

АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА 1

Верона. Площадь.

Входят Самсон и Грегорио, слуги Капулетти,
с мечами и щитами.

С а м с о н . Грегорио, уговор: перед ними не срамиться.
Г р е г о р и о . Что ты! Наоборот. Кого ни встречу, сам осрамлю.

С а м с о н . Зададим им баню!

11





Грегорио. Самим бы выйти сухими из воды.

Самсон. Я скор на руку, как раскипачусь.

Грегорио. Раскипятить-то тебя — не скорое дело.

Самсон. При виде монтекковских шавок я вскипаю, как кипятки.

Грегорио. Кипеть — уйдешь. Вскипишь — и наутек, как молоко. А смелый упрется — не сдвинуть.

Самсон. Перед шавками из дома Монтекки я упрусь — не сдвинуть. Всех сотру в порошок: и молодцов и девок.

Грегорио. Подумаешь, какой ураган!

Самсон. Всех до одного. Молодцов в сторону, а девок по углам и в щель.

Грегорио. Ссора-то ведь господская и между мужской прислугой.

Самсон. Все равно. Слажу с мужской, примусь за женскую. Всем покажу свою силу.

Грегорио. И бедным девочкам?

Самсон. Пока хватит мочи, и девочкам. Я, слава богу, кусок мяса немалый.

Грегорио. Хорошо, что ты не рыба, а то был бы ты соленой трескою. Скорей, где твой меч? Вон двое монтекковских.

Самсон. Готово, меч вынут. Задери их. Я тебя не оставлю.

Грегорио. Это еще что за разговор? Как! Струсить и показать пятки?

Самсон. Обо мне не беспокойся.

Грегорио. Есть о ком беспокоиться!

Самсон. Выведем их из себя. Если они начнут драку первыми, закон будет на нашей стороне.

Грегорио. Я скорчу злое лицо, когда пройду мимо. Посмотрим, что они сделают.

Самсон. Я буду грызть ноготь по их адресу. Они будут опозорены, если смолчат.

Входят Абрам и Балтазар.

Абрам. Не на наш ли счет вы грызете ноготь, сэр?

Самсон. Грызу ноготь, сэр.

Абрам. Не на наш ли счет вы грызете ноготь, сэр?

Самсон (*вполголоса Грегорио*). Если это подтвердить, закон на нашей стороне?

Грегорио (*вполголоса Самсону*). Ни в коем случае.

Самсон. Нет, я грызу ноготь не на ваш счет, сэр. А грызу, говорю, ноготь, сэр.

Грегорио. Вы набиваетесь на драку, сэр?

Абрам. Я, сэр? Нет, сэр.

Самсон. Если набиваетесь, я к вашим услугам. Я проживаю у господ ничуть не хуже ваших.

Абрам. Но и не у лучших.

Грегорио (в сторону, Самсону, заметив вдали Тибальта). Говори — у лучших. Вон один из хозяйской родни. Самсон. У лучших, сэр.
Абрам. Вы лжете!

Входит Бенволио.

Самсон. Деритесь, если вы мужчины! Грегорио, покажи-ка им свой молодецкий удар.

Дерутся.

Бенволио

Оружье прочь — и мигом по местам!
Не знаете, что делаете, дурни.
(Выбивает у них мечи из рук.)

Входит Тибальт.

Тибальт

Как, ты сцепился с этим мужичьем?
Вот смерть твоя — оборотись, Бенвольо!

Бенволио

Хочу их помирить. Вложи свой меч,
Или давай их сообща разнимем.

Тибальт

Мне ненавистен мир и слово «мир»,
Как ненавистен ты и все Монтекки.
Постой же, трус!

Дерутся.

Входят приверженцы обоих домов и присоединяются к дерущимся; затем горожане с дубинами и алебардами.

Первый горожанин

Сюда с дубьем и кольями! Лупи!
Долой Монтекки вместе с Капулетти!

Входят Капулетти вхалате и леди Капулетти.

Капулетти

Что тут за шум? Где меч мой боевой?

Леди Капулетти

Костыль ему! Меча не доставало!

Капулетти

Подать мне меч! Монтекки — на дворе
И на меня свое оружие поднял.

Входят Монтекки и леди Монтекки.

Монтекки

Ты, Капулетти, плут! Пусти, жена!

Леди Монтекки

К дерущимся не дам ступить ни шагу!



Входит князь со свитой.

Князь

Изменники, убийцы тишины,
Грязнящие железо братской кровью!
Не люди, а подобия зверей,
Гасящие пожар смертельной розни
Струями красной жидкости из жил!
Кому я говорю? Под страхом пыток
Бросайте шпаги из бесславных рук
И выслушайте княжескую волю.
Три раза под влияньем вздорных слов
Вы оба, Капулетти и Монтекки,
Резней смущали уличный покой.
Сняв мантии, советники Вероны
Сжимали трижды в старческих руках
От ветхости тупые алебарды,
Решая тяжбу дряхлой старины.
И если вы хоть раз столкнетесь снова,
Вы жизнью мне заплатите за все.
На этот раз пусть люди разойдутся.
Вы, Капулетти, следуйте за мной,
А вас я жду, Монтекки, в Виллафранке
По делу этому в течение дня.
Итак, под страхом смерти — разоидитесь!

Все уходят, кроме Монтекки, леди Монтекки и Бенволио.

Монтекки

Кто сызнова затеял этот спор?
Скажи, племянник, ты ведь был при этом?

Бенволио

Я нашу дворню с челядью врага
Уже застал в разгаре рукопашной.
Едва я стал их разнимать, как вдруг
Неистовый Тибальт вбежал со шпагой
И ею стал махать над головой.
Он вызывал меня на бой, а ветер
Насмешливо свистел ему в ответ.
Пока чередовали мы удары,
С толпой людей, сбежавшихся на зов,
Явился князь и рознял драчунов.

Леди Монтекки

А где Ромео? Виделись вы с ним?
Он не был тут? Он правда невредим?

Бенволио

Сударыня, за час пред тем, как солнце
Окно востока золотом зажгло,



Я в беспокойстве вышел на прогулку.
Пересекая рощу сикомор,
У западных ворот я натолкнулся
На сына вашего. Он там гулял
В такую рань. Я зашагал вдогонку.
Узнав меня, он скрылся в глубине,
И так как он искал уединенья,
То я его оставил одного.

Монтекки
Его там часто по утрам видали.
Он бродит и росистый пар лугов
Парами слез и дымкой вздохов множит.
Однако, только солнце распахнет
Постельный полог в спальне у Авроры,
Мой сын угрюмо тащится домой,
Кидается в свой потаенный угол
И занавесками средь бела дня
Заводит в нем искусственную полночь.
Откуда этот неотступный мрак?
Хочу понять и не пойму никак.

Бенволио
Вы знаете причину, милый дядя?

Монтекки
Не ведаю и не могу узнать.

Бенволио
С расспросами к нему вы обращались?

Монтекки
А как же! Я и лучшие друзья.
Но он непроницаем для расспросов
И отовсюду так же защищен,
Как червяком прокушенная почка,
Которая не выгонит листа
И солнцу не откроет сердцевины.
Ты спрашиваешь, знаю ль я причину?
Когда б я знал печали этой суть,
Я б излечил больного чем-нибудь.

Входит Ромео.

Бенволио
А вот и он. Вы здесь как бы случайно.
Увидите, я доберусь до тайны.

Монтекки
Пойдем, жена. Оставим их вдвоем,
Как исповедника с духовником.

Монтекки и леди Монтекки уходят.

